

Problemas de traducción de referencias sexuales

Ana Lesmes Rodríguez

ana.lesrod@gmail.com

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La comunicación relativa al sexo está estigmatizada, como lo está su estudio. Si lo primero conduce a una mayor abundancia de coloquialismos y una profusión de palabras tabúes, lo segundo tiende a ignorar problemas específicos, como los relativos a referencias culturales y a contrastes interlingüísticos en campos semánticos y léxicos que muestran una asimetría evidente incluso entre lenguas muy habladas. Otra línea de investigación prometedora aborda las diferencias en la creación, interpretación y recepción de productos comunicativos según parámetros sociológicos como el sexo de autores, traductores y lectores. Se presentará un análisis sobre la trilogía *50 sombras de Grey*, cuyo tomo inicial fue traducido al español por dos mujeres, mientras que el segundo y el tercero fueron obra de traductoras distintas a las primeras.

Esta ponencia ilustrará estos puntos con análisis específicos y conclusiones tentativas generales a partir de otros estudios de caso, desde obras aclamadas en las que se mezclan las drogas, la violencia, la jungla urbana y el sexo, como *Ecstasy* y *Porno*, de Irvine Welsh, hasta obras de ciencia ficción erótica que narran encuentros sexuales entre máquinas, personas, robots y androides, como *The Bachelor Machine*, de M. Christian; pasando por diversos relatos eróticos con un amplio abanico de circunstancias específicas: humor X, sexo entre no humanos, fetichismo, sadomasoquismo, homosexualidad y transexualidad.



Década de 1910: Manifestación divisionista a favor de la ley de cabildos.